



NATIONAL ARTS CENTRE  
CENTRE NATIONAL DES ARTS

NAC ORCHESTRA  
ORCHESTRE CNA

PINCHAS ZUKERMAN, MUSIC DIRECTOR / DIRECTEUR MUSICAL

SÉRIE OVATION

AIR CANADA 

OVATION SERIES

加拿大国家艺术中心交响乐团中国巡演

CANADA'S NATIONAL  
ARTS CENTRE ORCHESTRA  
CHINA TOUR

TOURNÉE DE L'ORCHESTRE  
DU CENTRE NATIONAL DES ARTS  
DU CANADA EN CHINE

HONORARY PATRON / PARRAIN D'HONNEUR

PRESENTING PARTNER / PARTENAIRE PRÉSENTATEUR

李澤楷 RICHARD LI

AIMIA

# ZUKERMAN, MOZART AND BRAHMS ZUKERMAN, MOZART ET BRAHMS

Pinchas Zukerman conductor and violin/chef d'orchestre et violon

Amanda Forsyth cello/violoncelle

October 1–2 octobre 2013

Salle Southam Hall

Peter A. Herrndorf

President and Chief Executive Officer/Président et chef de la direction



At Aimia, we take great pride in celebrating Canadian achievements on the world stage. As the global leader in loyalty, we understand the commitment, focus and determination it takes to achieve excellence. The National Arts Centre Orchestra Tour of China is an exciting opportunity for our two forward-thinking organizations to share and promote our passion for innovation and the arts.

Aimia is honoured to lead such an impressive group of Canadian companies in supporting this inspirational tour. We believe in the power of the arts to open doors and encourage a genuine exchange of culture and ideas that will strengthen the relationship between our two great countries.

We believe this tour is historic, both in its content and in its legacy. We are creating a truly global classroom, providing future generations of musicians with the opportunity to not only share in the power of music, but to take part in the active exchange of culture and innovation.

It is our sincere hope that this tour – the music and the musicians – will inspire audiences in Canada and in China to dream bigger, think broader and soar higher.

We are so proud to be partnering with the National Arts Centre Orchestra on this tour. We hope you'll join us on our journey and follow the progress of all our musicians along the way.

A handwritten signature in black ink, reading 'Rupert Duchesne'.

**Rupert Duchesne**

Group Chief Executive/

Chef de la direction du groupe, Aimia

Aimia est très fière de célébrer les réalisations canadiennes sur la scène internationale. En tant que chef de file mondial de la gestion de la fidélisation, nous comprenons bien l'engagement, la détermination et la persévérance nécessaires pour atteindre l'excellence. La Tournée de l'Orchestre du Centre national des Arts en Chine est une formidable occasion pour nos deux organisations d'exprimer leur passion commune pour l'innovation et les arts.

Aimia est honorée de diriger les efforts d'un groupe aussi impressionnant d'entreprises canadiennes qui appuient cette tournée inspirante. Nous croyons dans le pouvoir qu'ont les arts d'ouvrir des portes et de susciter un véritable échange d'idées et de pratiques culturelles qui contribuent à resserrer les liens entre nos deux grands pays.

Cette tournée revêt pour nous un caractère historique, tant par sa programmation que par l'héritage qu'elle va laisser. Nous travaillons à créer une salle de classe véritablement mondiale, à offrir aux futures générations de musiciens l'occasion de voir s'exercer non seulement le pouvoir de la musique, mais aussi une puissante synergie aux plans de la culture et de l'innovation.

Nous chérissons l'espoir que la musique et les musiciens à l'honneur durant cette tournée amèneront les auditoires canadiens et chinois à nourrir de plus grands rêves, à élargir leur esprit et à porter plus haut leurs aspirations.

C'est avec une immense fierté que nous nous associons à l'Orchestre du Centre national des Arts pour sa tournée en Chine. Nous espérons vous avoir à nos côtés tout au long de cette belle aventure.

# Program/Programme

## ALEXINA LOUIE

7 minutes

*Bringing The Tiger Down From The Mountain II*

Amanda Forsyth, cello/violoncelle

## MOZART

24 minutes

Violin Concerto No. 3 in G major, K. 216

*Concerto pour violon n° 3 en sol majeur, K. 216*

- I. Allegro
- II. Adagio
- III. Rondo: Allegro

Pinchas Zukerman, violin/violon

INTERMISSION/ENTRACTE

## BRAHMS

39 minutes

Symphony No. 2 in D major, Op. 73

*Symphonie n° 2 en ré majeur, opus 73*

- I. Allegro non troppo
- II. Adagio non troppo
- III. Allegretto grazioso (quasi andantino)
- IV. Allegro con spirito

---

## BON VOYAGE!

Share your message of support with Pinchas Zukerman and musicians of the NAC Orchestra as they embark on their unprecedented tour of China. Write your well wishes on the postcard found in tonight's house program, and take it to the main lobby to either pin on the large China Tour map, or place in the China Tour mailbox.

FOLLOW THE TOUR [nacotour.ca](http://nacotour.ca)  
[#nacochina](https://twitter.com/nacochina)

## BON VOYAGE!

Transmettez vos meilleurs souhaits à Pinchas Zukerman et aux musiciens de l'Orchestre du CNA alors qu'ils entament une tournée sans précédent en Chine. Écrivez un mot sur la carte postale jointe au programme de ce soir, puis épinglez-le sur la carte de la Tournée en Chine ou déposez-le dans la boîte aux lettres située dans le Foyer.

SUIVEZ LA TOURNÉE : [tourneeocna.ca](http://tourneeocna.ca)  
[#ocnachine](https://twitter.com/ocnachine)



I have assimilated Alexina Louie's "Tiger," as I like to call it, into my permanent repertoire, having championed this composition since I first performed it. It began as a piece for cello and piano and was so wildly successful when I played it that we asked Alexina to arrange it for cello and orchestra. A third version was made for the 40th anniversary of the NAC with choreography for two male dancers by Matjash Mrozewski. I have played all three versions in one form or another in many cities worldwide. It has morphed into an exceptionally poetic musical expression extremely personal to me. Although the piece was not originally about a Tiger, I like to imagine I am a Tigress wailing through the music. Or growling – Grrrrrrrr! I love it. It is an exceptionally challenging technical workout for the cellist which is extremely satisfying to perform.

Dès ma première interprétation du « Tigre » d'Alexina Louie – comme je me plais à l'appeler –, je me suis faite championne de cette pièce qui a su trouver une place dans mon répertoire permanent. L'œuvre originale, pour violoncelle et piano, a connu un tel succès lorsque je l'ai interprétée que nous avons commandé à la compositrice une orchestration pour violoncelle et orchestre. Une troisième version de la pièce, assortie d'une chorégraphie de Matjash Mrozewski pour deux interprètes masculins, a été créée par la suite à l'occasion du 40<sup>e</sup> anniversaire du CNA. J'ai joué les trois versions, sous une forme ou une autre, à plusieurs endroits dans le monde. La pièce, à laquelle j'attribue une valeur toute personnelle, est devenue un véhicule d'expression musicale exceptionnellement poétique. Bien qu'il n'y ait, en fait, aucune allusion à un tigre dans la version originale, j'aime m'imaginer dans la peau d'une tigresse dont les rugissements retentissent dans la musique. Grrrrrr! J'adore ça. Je trouve extrêmement gratifiant de jouer la partition du violoncelle, très exigeante et complexe au plan technique.

**Amanda Forsyth**

## ALEXINA LOUIE

Born in Vancouver, July 30, 1949  
Now living in Toronto

### *Bringing The Tiger Down From The Mountain II*

The music of Alexina Louie bears a personal stamp derived from a unique blend of her Chinese background, an exotic instrumental palette, both traditional and non-traditional elements of western music, poetic images, nature, historical studies and a fascination with heavenly phenomena.

Born in Vancouver to Chinese parents, Louie undertook musical studies at the University of British Columbia and the University of California at San Diego, where she received her Masters of Arts in Composition in 1974. For the remainder of the decade she resided in southern California, teaching theory, piano and electronic composition, then returned to Canada to establish residence in Toronto, where she has lived since 1980. In September of 2005, Dr. Louie was made an Officer of the Order of Canada, and in the fall of 2006, she was inducted into The Royal Society of Canada.

In March 2002, she was named one of three recipients of the National Arts Centre Composer Award (\$75,000 each; Gary Kulesha and Denys Bouliane were

## ALEXINA LOUIE

Née à Vancouver, 30 juillet 1949  
Vit actuellement à Toronto

### *Bringing The Tiger Down From The Mountain II*

La musique d'Alexina Louie porte une empreinte toute personnelle, mélange singulier de sa culture chinoise, d'une palette instrumentale exotique, d'éléments de musique occidentale traditionnelle et non traditionnelle, d'images poétiques, d'impressions de la nature, d'études historiques et d'une fascination pour les phénomènes célestes.

Née à Vancouver de parents chinois, la compositrice a reçu sa formation en musique à l'Université de la Colombie-Britannique et à l'Université de la Californie à San Diego, où elle a obtenu une maîtrise en composition en 1974. Elle est restée jusqu'à la fin des années 1970 en Californie, où elle a enseigné la théorie, le piano et la composition électroacoustique avant de revenir au Canada en 1980 pour s'établir à Toronto. En septembre 2005, elle a reçu le titre d'Officier de l'Ordre du Canada et a été admise, l'automne suivant, dans les rangs de la Société royale du Canada.

En 2002, M<sup>me</sup> Louie figurait parmi les trois compositeurs lauréats – avec Gary Kulesha

In 2004, Alexina Louie orchestrated *Bringing The Tiger Down From The Mountain* for the NAC Orchestra (hence the II addition), who gave the first performance under the direction of Pinchas Zukerman, with Amanda Forsyth as soloist. The Orchestra played this work during their 2004 Western Tour, as well as in a concert in 2009 celebrating the 40th anniversary of the NAC (with commissioned choreography) and a separate concert celebrating the 50th anniversary of the Canadian Music Centre, always with Maestro Zukerman on the podium and Ms. Forsyth on the cello.

En 2004, Alexina Louie a orchestré *Bringing The Tiger Down From The Mountain* pour l'Orchestre du CNA (d'où l'ajout du II), qui en a donné la première interprétation sous la direction de Pinchas Zukerman, avec Amanda Forsyth comme soliste. L'ensemble a joué l'œuvre dans le cadre de sa Tournée dans l'Ouest canadien en 2004, puis une autre fois en 2009 pour souligner le 40<sup>e</sup> anniversaire du CNA (avec une chorégraphie créée pour l'occasion) et, cette même année, lors des célébrations du 50<sup>e</sup> anniversaire du Centre de musique canadienne, toujours avec le maestro Zukerman au podium et M<sup>me</sup> Forsyth au violoncelle.

the others). Between 2002 and 2005 Dr. Louie wrote three compositions for the NAC Orchestra and worked closely with the ensemble on a number of educational and outreach programs. The first of these three works was her String Quartet No. 2; the second was her orchestration of *Bringing The Tiger Down From The Mountain II*, originally written for cello and piano as a test piece for the 1991 Canadian Music Competition.

The composer writes: "In the summer of 2003, the NAC Orchestra's principal cellist, Amanda Forsyth, performed the work brilliantly at the prestigious Santa Fe Chamber Music Festival. It was this performance, and its effect on the wildly enthusiastic audience, that prompted Ms. Forsyth and Music Director Pinchas Zukerman to request this special orchestration of the composition. The title is derived from a Tai-chi (Chinese martial art) position. . . . A special aspect of the piece is its *senza misura* (without bar-lines) sections, which allow the cellist to control the shape of the musical phrases by stretching them out or compressing them according to the performer's individual interpretation."

et Denys Bouliane – couronnés d'un prix de 75 000 \$ chacun par le Centre national des Arts. De 2002 à 2005, elle a écrit trois œuvres pour l'Orchestre du CNA et collaboré étroitement avec l'ensemble dans le cadre de plusieurs programmes d'éducation et de rayonnement. Elle a d'abord composé le *Quatuor à cordes n° 2*, suivi d'une orchestration de *Bringing The Tiger Down From The Mountain II* (2004), œuvre écrite à l'origine pour violoncelle et piano comme morceau de concours pour l'édition 1991 du Concours de musique du Canada.

Voici ce qu'en dit la compositrice : « Au cours de l'été 2003, la violoncelle solo de l'Orchestre du CNA, Amanda Forsyth, a magnifiquement exécuté cette pièce au prestigieux Festival de musique de chambre Santa Fe. C'est cette interprétation et l'enthousiasme débordant de l'auditoire qui ont incité M<sup>me</sup> Forsyth et le directeur musical Pinchas Zukerman à commander d'une orchestration spéciale de la pièce, dont le titre dérive d'un mouvement de tai-chi (art martial chinois)... La pièce a une caractéristique particulière, en ce qu'elle contient des sections *senza misura* (sans barres de mesure), ce qui permet au violoncelliste de décider de la forme des phrases musicales en les étirant ou en les comprimant à sa guise. »

## WOLFGANG AMADEUS MOZART

Born in Salzburg, January 27, 1756  
Died in Vienna, December 5, 1791

### Violin Concerto No. 3 in G major, K. 216

Mozart, at the age of nineteen, spent most of the year 1775 in the service of Count Colloredo, Archbishop of Salzburg. Here, within the period of six months, he wrote

## WOLFGANG AMADEUS MOZART

Salzburg, 27 janvier 1756  
Vienne, 5 décembre 1791

### Concerto pour violon n° 3 en sol majeur, K. 216

Mozart passa la majeure partie de l'année 1775 au service du comte Colloredo, archevêque de Salzbourg. Il avait alors 19 ans. C'est à cette époque qu'il écrivit, en l'espace

four of his five authenticated violin concertos (No. 1 was composed probably in 1773; two additional spurious ones exist). We are not certain whether they were initially intended for Mozart's own use as a soloist or not, though he certainly performed them all at one time or another.

In style, these works grow out of the Italian violin tradition as found in Tartini, Geminiani, Nardini and Boccherini. The music is steeped in the qualities of the *style galant* – grace, elegance, charm and gentle sentiments. The third of the set, completed on September 12, 1775, just three months after the second, represents an enormous advance over the mere rococo prettiness of the first two concertos.

The Mozart biographer and scholar Alfred Einstein comments as follows: "What had happened in the three months that separate the second concerto from the third? We do not know. Suddenly there is a new depth and richness to Mozart's whole language. . . . Suddenly the whole orchestra begins to speak, and to enter into a new, intimate relation with the solo part. Nothing is more miraculous in Mozart's work than the appearance of this concerto at this stage in his development."

The first movement opens with the expected orchestral *ritornello* exposing the principal themes. The movement is written in the classic sonata-allegro form. In fact, everything about the movement is classic – in its perfectly balanced phrases, sense of

de six mois, quatre de ses cinq concertos pour violon authentiques (le premier fut vraisemblablement composé en 1773; il en existe aussi deux autres, apocryphes). On ne sait pas si Mozart les a écrits dans le but de les interpréter lui-même comme soliste, mais il est certain qu'il les a joués tous à un moment ou à un autre.

Par leur style, ces œuvres s'inscrivent dans la grande tradition du violon italien, dans la lignée de Tartini, Geminiani, Nardini et Boccherini. La musique est imprégnée de toutes les qualités du *style galant* — grâce, élégance, charme et douceur. Achievé le 12 septembre 1775, tout juste trois mois après le deuxième, le troisième concerto de la série n'en constitue pas moins un pas de géant par rapport aux jolieses purement rococo des deux premiers.

Voici ce qu'en dit le biographe et musicologue Alfred Einstein, grand spécialiste de Mozart : « Que s'est-il passé dans les trois mois qui séparent le deuxième concerto du troisième? Nous l'ignorons. Tout à coup, c'est tout le langage musical de Mozart qui acquiert une profondeur et une richesse nouvelles. [...] Tout à coup, l'orchestre entier se met à s'exprimer avec éloquence, inaugurant un nouveau rapport intime avec la partie soliste. Rien n'est plus miraculeux, dans l'œuvre de Mozart, que l'apparition de ce concerto à cette étape de son développement. »

Le premier mouvement s'ouvre sur l'incontournable *ritornello* de l'orchestre

---

Karl Münchinger led the NAC Orchestra's first performance of Mozart's Violin Concerto No. 3 in 1970, with Walter Prystawski as soloist. The Orchestra has since played the concerto on tour many times: in Europe in 2000, Quebec in 2006 and Western Canada in 2008, each time under the direction of Pinchas Zukerman on the violin.

Karl Münchinger dirigeait l'Orchestre du CNA dans sa première interprétation du *Concerto pour Violon n°3* de Mozart en 1970, avec Walter Prystawski comme soliste. L'ensemble a depuis joué l'œuvre en tournée à plusieurs reprises : en Europe (2000), au Québec (2006) et dans l'Ouest canadien (2008), toujours sous la direction au violon de Pinchas Zukerman.

symmetry, effortless flow and poise.

The Adagio has inspired numerous commentators to heights of praise. Einstein says that “it seems to have fallen straight from heaven.” Edward Downes calls it music “of such ravishing beauty that one can only bow one’s head and be thankful.”

The final movement is a cheerful rondo filled with smiling, insouciant melodies, suave orchestration and suggestions of Austrian and German folksongs.

exposant les thèmes principaux. Le mouvement épouse la forme classique sonate/allegro. En fait, tout le mouvement respire le classicisme – par l’équilibre parfait de ses phrases, sa symétrie, sa fluidité, sa grâce irréfutable.

L’Adagio a inspiré à d’innombrables commentateurs les éloges les plus sentis. Pour Alfred Einstein, « on le croirait tout droit tombé du ciel ». Edward Downes salue cette musique « d’une si ravissante beauté qu’on ne peut, en l’entendant, que s’incliner et rendre grâce ».

Le mouvement final est un joyeux rondo regorgeant de mélodies souriantes et insouciantes, à l’orchestration suave, où l’on peut entendre les échos de chants folkloriques autrichiens et allemands.

## JOHANNES BRAHMS

Born in Hamburg, May 7, 1833

Died in Vienna, April 3, 1897

## JOHANNES BRAHMS

Hambourg, 7 mai 1833

Vienne, 3 avril 1897

### Symphony No. 2 in D major, Op. 73

After the massiveness and severity of the First Symphony, the idyllic, pastoral Second, with its wealth of singable melodies, made a strong popular appeal. Whereas Brahms had toiled for twenty years over his First Symphony, the Second was written in the space of a mere three months – one year before and in the same place (the Wörthersee) as the Violin Concerto. The warmly lyric and relaxed character, the gracefulness of the many melodies and a positive outlook are all attributable in some measure to the charms of the south Austrian countryside. In its pastoral quality, many listeners find a parallel to Beethoven’s Sixth Symphony which, like Brahms’s Second, followed a grim, darkly serious and heroic symphony in C minor.

### *Symphonie n° 2 en ré majeur, opus 73*

Après l’austère majesté de la première symphonie, l’idyllique et pastorale *Symphonie n° 2*, avec sa profusion de mélodies faciles à chanter, fit quand effet sur le public. S’il avait travaillé durement pendant 20 ans pour écrire sa première symphonie, Brahms composa la deuxième en l’espace de trois mois – un an avant et au même endroit (le lac de Wörth) que son concerto pour violon. Le lyrisme chaleureux et détendu de l’œuvre, le charme des nombreuses mélodies qui la composent et son caractère résolument optimiste sont tous attribuables, dans une certaine mesure, au cadre enchanteur des paysages du sud de l’Autriche. En raison de son caractère pastoral, beaucoup d’auditeurs sont naturellement portés à faire le rapprochement avec la Sixième symphonie de Beethoven qui

Brahms completed the symphony at Lichtenthal near Baden-Baden in October. The first performance was given by the Vienna Philharmonic, led by Hans Richter, on December 30, 1877. Although the Viennese liked it, the symphony rode a rocky course towards acceptance in other cities. One smiles in amusement to read that in Leipzig, for example, where it was introduced in 1880, a critic felt it was “not distinguished by inventive power.” In Boston (1882), the *Post* called it “coldblooded” and the *Traveler* proclaimed that the symphony lacked “a sense of the beautiful,” while in New York the *Post* (1887) called for a return of Anton Rubinstein’s *Dramatic* Symphony to replace Brahms’s “antiquated” music. So much for the perspicacity of critics!

Right from the very opening notes, the listener is caught up in the symphony’s gentle, relaxed mood. The first two bars also provide the basic motivic germs of the entire movement and for much of the material in the other movements as well. The three-note motto in the cellos and basses, and the following arpeggio in the horns, are heard repeatedly in many guises – slowed down, speeded up, played upside down, buried in the texture or prominently featured. All the principal themes of the movement are derived from these motto-motifs. The second theme is one of Brahms’s most glorious, sung by violas and cellos as only these instruments can sing.

The second movement is of darker hue and more profound sentiment. The form is basically an A-B-A structure, with a more

suivait, elle aussi, une symphonie héroïque, sévère et sombre en *do mineur*.

Brahms acheva sa symphonie à Lichtenthal, près de Baden-Baden, en octobre. La première fut donnée par l’Orchestre philharmonique de Vienne, sous la direction de Hans Richter, le 30 décembre 1877. Les Viennois l’adoptèrent aussitôt, mais la symphonie eut beaucoup plus de difficulté à s’imposer ailleurs. On sourit aujourd’hui quand on lit qu’à Leipzig, par exemple, où elle fut créée en 1880, un critique estima qu’elle « ne brillait pas particulièrement par son invention ». À Boston (1882), le *Post* la qualifia de « glaciale », et le *Traveler* proclama que « le sens du beau » faisait défaut à cette symphonie, tandis que le *Post* de New York (1887) réclama une reprise de la *Symphonie « Dramatique »* d’Anton Rubinstein en remplacement de la musique « archaïque » de Brahms. Autant pour la perspicacité des critiques!

Dès les premières notes, on est plongé dans le climat doux et apaisant de l’œuvre. Les deux premières mesures contiennent en germe les motifs du mouvement tout entier et de la plupart des mouvements qui suivent. Le motif conducteur de trois notes joué par les violoncelles et les basses, ainsi que l’arpège produit ensuite par les cors, sont repris inlassablement sous de nombreuses formes – au ralenti, en accéléré, à l’envers, fondus dans la masse sonore ou mis résolument en évidence. Tous les thèmes principaux du mouvement dérivent de ces motifs répétés. Le second thème est l’un des plus sublimes que Brahms ait écrits, entonné

The NAC Orchestra has played Brahms’s Symphony No. 2 many times. They first performed the work in 1971, under the direction of Zubin Mehta, and their most recent performance was in 2011 with Thomas Søndergård on the podium.

L’Orchestre du CNA a interprété la *Symphonie n° 2* de Brahms à de nombreuses reprises. Il l’a jouée pour la première fois en 1971 sous la direction de Zubin Mehta et, tout récemment, en 2011, avec Thomas Søndergård au podium.

agitated central section in the minor mode. Throughout the movement, the listener's attention is continually focused as much on the densely saturated textures as on the themes.

The genial, relaxed character returns in the third movement, not a scherzo as Beethoven would have written, but a sort of lyrical intermezzo, harking back to the gracious eighteenth-century minuet. The forces are reduced to almost chamber orchestra levels, and woodwinds are often the featured sonority. This movement proved so popular at its premiere that it had to be repeated.

The forthright and optimistic finale derives heavily from the melodies of the first movement, though, as usual with Brahms, this material is so cleverly disguised that one scarcely notices. The coda calls for special comment. Brahms usually made scant use of trombones and tuba, writing for these instruments with skill but also with reserve. Yet from time to time he calls upon them for stunning effects, and one such moment occurs in the Second Symphony's coda, a passage as thrilling for audiences as it is for trombonists, every one of whom looks forward to a role in bringing this joyous work to its blazing D major conclusion.

*By Robert Markow*

par les altos et les violoncelles comme seuls ces instruments sont capables de chanter.

Le deuxième mouvement est d'une inspiration plus sombre et plus méditative. La construction est essentiellement de forme A-B-A, avec une section centrale plus agitée en mode mineur. Tout au long du mouvement, l'attention de l'auditeur est constamment attirée tant par la densité des textures sonores que par les thèmes proprement dits.

La symphonie retrouve son atmosphère douce et détendue au troisième mouvement où Brahms nous propose, non pas un scherzo, comme l'eût fait Beethoven, mais plutôt un genre d'intermezzo lyrique qui évoque irrésistiblement les gracieux menuets du XVIII<sup>e</sup> siècle. Les forces sont réduites presque aux dimensions d'un orchestre de chambre, et les bois sont mis en évidence à maintes reprises. Ce mouvement plut tellement au public qu'il fut bissé lors de sa création.

Empreint de franchise et d'optimisme, le finale dérive en grande partie des idées mélodiques du premier mouvement, mais Brahms, comme à son habitude, déguise ce matériau sonore avec tant d'habileté qu'on le remarque à peine. Quelques précisions s'imposent au sujet de la coda. Brahms n'utilisait généralement les trombones et le tuba qu'avec parcimonie, écrivant pour ces instruments avec habileté, mais aussi avec réserve. Néanmoins, il y faisait appel de temps à autre pour produire des effets saisissants, et l'un de ces passages survient justement dans la coda de la *Symphonie n° 2*, aussi exaltante pour les auditoires que pour les trombonistes, lesquels guettent tous avec impatience le moment d'amener avec brio cette œuvre enjouée à son étincelante conclusion en *ré* majeur.

*Traduit d'après Robert Markow*



---

## Pinchas Zukerman

conductor and violin/chef d'orchestre et violon

Pinchas Zukerman has remained a phenomenon in the world of music for over four decades. His musical genius, prodigious technique and unwavering artistic standards are a marvel to audiences and critics. Devoted to the next generation of musicians, he has inspired younger artists with his magnetism and passion.

Currently in his 15th season as Music Director of the NAC Orchestra, and his fifth as Principal Guest Conductor of London's Royal Philharmonic Orchestra in London, he has led many of the world's top ensembles in a wide variety of orchestral repertoire. A devoted and innovative pedagogue, Mr. Zukerman chairs the Pinchas Zukerman Performance Program at the Manhattan School of Music, where he has pioneered the use of distance-learning technology in the arts. In Canada, he has established the NAC Institute for Orchestral Studies and the Summer Music Institute encompassing the Young Artists, Conductors and Composers Programs.

Born in Tel Aviv in 1948, Pinchas Zukerman came to America in 1962 where he studied at The Juilliard School with Ivan Galamian. He has been awarded the Medal of Arts and the Isaac Stern Award for Artistic Excellence. His extensive discography contains over 100 titles, and has earned him 21 GRAMMY® nominations and two awards.

Pinchas Zukerman est, depuis plus de 40 ans, un véritable phénomène dans le monde de la musique. Son génie musical, sa technique prodigieuse et son indéfectible rigueur artistique émerveillent critiques et auditoires. Attaché au développement de la prochaine génération de musiciens, il inspire les jeunes artistes par son charisme et sa passion.

À sa 15<sup>e</sup> saison à la direction musicale de l'Orchestre du CNA et sa cinquième comme premier chef invité du Royal Philharmonic Orchestra de Londres, le maestro Zukerman a dirigé bon nombre des plus prestigieux ensembles du monde dans des œuvres orchestrales très variées. Pédagogue dévoué et novateur, il assure la présidence du Pinchas Zukerman Performance Program de la Manhattan School of Music, où il a fait œuvre de pionnier dans l'application de la technologie du télé-enseignement dans le secteur des arts. Au Centre national des Arts du Canada, il a fondé l'Institut de musique orchestrale et l'Institut estival de musique, ce dernier regroupant trois programmes destinés aux jeunes artistes, aux chefs d'orchestre et aux compositeurs.

Né à Tel-Aviv en 1948, Pinchas Zukerman est arrivé en Amérique en 1962 pour étudier à l'école Juilliard dans la classe d'Ivan Galamian. Sa discographie compte plus de 100 titres. Il a reçu la Médaille des arts, le prix Isaac Stern pour l'excellence artistique, ainsi que deux statuettes aux GRAMMY®, prix pour lequel il a été mis en nomination 21 autres fois.



## Amanda Forsyth

cello/violoncelle

Internationally known for her innate musicality, warm resonating sound and effortless technique, JUNO Award-winning cellist Amanda Forsyth has been praised as both a soloist and chamber musician in more than 45 countries in North and South America, Europe, the Middle East, Asia, New Zealand and Australia, performing with the most prestigious orchestras at world-renowned concert halls and festivals.

During 2012-14 her global solo appearances take her to Russia several times; Germany, Hungary, France, Italy, Spain and Switzerland, including Verbier; across the U.S. and to Carnegie Hall with Zubin Mehta and the Israel Philharmonic; to China twice, including Hong Kong; once to Taiwan; to Japan three times; throughout South America; and to Canada, Australia and South Africa.

As a founding member of the Zukerman ChamberPlayers, she has toured South America several times, performs in the U.S., Western and Eastern Europe annually, and has appeared in Israel, Jordan, New Zealand, Taiwan, China and Japan.

In January 2014 Ms. Forsyth will be featured as soloist with the Royal Philharmonic Orchestra as they give performances in St. Petersburg, Russia, and tour across the U.S.

Connue mondialement pour sa sonorité chaude et sa technique fluide, la violoncelliste primée aux JUNO Amanda Forsyth a été saluée aussi bien comme soliste que comme chambriste dans plus de 45 pays en Amérique du Nord, en Amérique du Sud, en Europe, au Moyen-Orient, en Asie, en Nouvelle-Zélande et en Australie, où elle s'est produite avec les orchestres les plus prestigieux dans des salles et des festivals de renommée mondiale.

À son calendrier de 2012 à 2014 figurent plusieurs engagements comme soliste en Russie; des prestations en Allemagne, en Hongrie, en France, en Italie, en Espagne, et en Suisse, notamment à Verbier; ainsi que partout aux États-Unis, y compris une prestation au Carnegie Hall avec Zubin Mehta et l'Orchestre philharmonique d'Israël; deux visites en Chine, entre autres à Hong Kong; une à Taïwan; trois au Japon; sans oublier des engagements au Canada, en Australie, en Afrique du Sud et partout en Amérique du Sud.

Avec l'ensemble Zukerman ChamberPlayers, dont elle est membre fondatrice, M<sup>me</sup> Forsyth a effectué plusieurs tournées en Amérique du Sud, en plus de se produire chaque année aux États-Unis, en Europe occidentale et en Europe orientale. Elle a aussi accompagné l'ensemble en Israël, en Jordanie, en Nouvelle-Zélande, à Taiwan, en Chine et au Japon.

En janvier 2014, elle sera soliste avec le Royal Philharmonic Orchestra dans des concerts à Saint-Petersbourg en Russie, ainsi que dans le cadre d'une grande tournée aux États-Unis.

NAC@musicbox.ca  
boiteamusique@CNA.ca

— featuring | présente —

NAC ORCHESTRA  
*Concerts on Demand*  
*Concerts sur demande*  
DE L'ORCHESTRE DU CNA

FREE ONLINE  
STREAMING CONCERTS  
THE NAC ORCHESTRA IS ONLY A CLICK AWAY

CONCERTS GRATUITS  
EN CONTINU SUR LE WEB  
L'ORCHESTRE DU CNA EN UN CLIC



NAC@musicbox.ca  
boiteamusique@CNA.ca



NATIONAL ARTS CENTRE  
CENTRE NATIONAL DES ARTS

---

# NAC Institute for Orchestral Studies

## Institut de musique orchestrale du CNA

The NAC Institute for Orchestral Studies (IOS) is in its seventh year. Established under the guidance of NAC Music Director Pinchas Zukerman, the IOS is an apprenticeship program designed to prepare highly talented young musicians for successful orchestral careers, and is funded by the National Arts Centre Foundation through the National Youth and Education Trust. During selected main series weeks of the 2013-2014 season, IOS apprentices rehearse and perform with the NAC Orchestra.

BOOM 99.7 is proud to support the young artists performing in this concert.

L'Institut de musique orchestrale (IMO) du CNA en est à sa septième saison. Créé à l'instigation du directeur musical du CNA Pinchas Zukerman, l'IMO est un programme de formation qui vise à préparer de jeunes interprètes très talentueux à une brillante carrière de musiciens d'orchestre. L'Institut est financé par la Fondation du Centre national des Arts par l'entremise de la Fiducie nationale pour la jeunesse et l'éducation. Au cours de semaines prédéterminées des séries principales de la saison 2013-2014, les participants répètent et se produisent avec l'Orchestre du CNA.

BOOM 99.7 est fière d'appuyer les jeunes artistes qui se joignent à nos musiciens ce soir.

# The National Arts Centre Orchestra Orchestre du Centre national des Arts

**Pinchas Zukerman** Music Director/Directeur musical

**Alain Trudel** Principal Youth and Family Conductor/Premier chef des concerts jeunesse et famille

**Jack Everly** Principal Pops Conductor/Premier chef des concerts Pops

## FIRST VIOLINS/ PREMIERS VIOLONS

**Yosuke Kawasaki**

(concertmaster/violon solo)

**\*\*Jessica Linnebach**

(associate concertmaster/  
violon solo associée)

**\*Jeremy Mastrangelo**

(acting associate  
concertmaster/violon solo  
associé par intérim)

**Manuela Milani**

(acting assistant principal/  
assistant solo par interim)

**Noémi Racine-Gaudreault**

§ Elaine Klimasko

Leah Roseman

Karoly Sziladi

**\*\*Lynne Hammond**

\*Martine Dubé

\*Annie Guénette

\*Aaron Schwebel

\*JoAnna Farrer

\*Emily Westell

\*Paule Préfontaine

\*Daniel Godin

‡ Sunny She (LOUIE)

‡ Shuai Shi (BRAHMS)

## SECOND VIOLINS/ SECONDS VIOLONS

**\*\*Donnie Deacon**

(principal/solo)

\*Christopher Takeda

(guest principal/solo invite)

**\*\*Winston Webber**

(assistant principal/  
assistant solo)

Susan Rupp

Mark Friedman

§ Edvard Skerjanc

Lev Berenshteyn

Richard Green

**\*\*Brian Boychuk**

\*Carissa Klopoushak

\*John Corban

\*Heather Schnarr

\*Nicholas Pappone

‡ Shuai Shi (LOUIE)

‡ Sunny She (BRAHMS)

## VIOLAS/ALTOS

**Jethro Marks**

(principal/solo)

**David Goldblatt**

(assistant principal/  
assistant solo)

\*Amadi Azikiwe

(acting associate principal/  
associé par intérim)

**David Thies-Thompson**

§ Nancy Sturdevant

\*David Marks

\*Paul Casey

\*Wilma Hos

‡ Kayleigh Miller

## CELLOS/ VOLONCELLES

**Amanda Forsyth**

(principal/solo)

\*Rachel Mercer

(acting assistant principal/  
assistant solo par interim)

Leah Wyber

**Timothy McCoy**

§ Carole Sirois

\*Wolf Tormann

\*Karen Kang

‡ Fang Zhou

## DOUBLE BASSES/ CONTREBASSES

**\*\*Joel Quarrington**

(principal/solo)

\*Fred Bretschger

(guest principal/  
solo invité)

**Marjolaine Fournier**

(assistant principal/  
assistante solo)

**\*\*Vincent Gendron**

Murielle Bruneau

§ Hilda Cowie

\*Paul Mach

‡ Nathaniel Martin

## FLUTES/FLÔTES

**Joanna G'froerer**

(principal/solo)

**\*\*Emily Marks**

\*Camille Churchfield

## OBOES/HAUTOBOIS

**Charles Hamann**

(principal/solo)

**Anna Petersen Stearns**

## CLARINETS/ CLARINETTES

**Kimball Sykes**

(principal/solo)

**Sean Rice**

## BASSOONS/BASSONS

**Christopher Millard**

(principal/solo)

**Vincent Parizeau**

## HORNS/CORS

**Lawrence Vine**

(principal/solo)

**Julie Fauteux**

(associate principal/  
solo associée)

**Elizabeth Simpson**

Jill Kirwan

**Nicholas Hartman**

## TRUMPETS/ TROMPETTES

**Karen Donnelly**

(principal/solo)

**Steven van Gulik**

## TROMBONES

**Donald Renshaw**

(principal/solo)

**Colin Traquair**

## BASS TROMBONE/ TROMBONE BASSE

**Douglas Burden**

## TUBA

**Nicholas Atkinson**

(principal/solo)

## TIMPANI/TIMBALES

**Feza Zweifel**

(principal/solo)

## PERCUSSIONS

**Jonathan Wade**

**Kenneth Simpson**

## HARP/HARPE

**Manon Le Comte**

(principal/solo)

## LIBRARIANS / MUSICOTHÉCAIRES

**Nancy Elbeck**

(principal librarian/  
musicothécaire principale)

**Corey Rempel**

(assistant librarian/  
musicothécaire adjoint)

## PERSONNEL

**MANAGER/  
CHEF DU**

**PERSONNEL**

**Ryan Purchase**

## ASSISTANT PERSONNEL

**MANAGER/CHEF**

**ADJOINTE DU**

**PERSONNEL**

**Jane Levitt**

\* Additional musicians/Musiciens surnuméraires \*\* On Leave/En congé

§ NAC Institute for Orchestral Studies mentors/Mentors pour l'Institut de musique orchestrale du CNA

‡ Apprentices of the Institute for Orchestral Studies/Apprentis de l'Institut de musique orchestrale



The National Arts Centre Orchestra is a proud member of Orchestras Canada, the national association for Canadian orchestras./L'Orchestre du Centre national des Arts est un fier membre d'Orchestres Canada, l'association nationale des orchestres canadiens.

# Music Department/Département de musique

Christopher Deacon  
Daphne Burt  
Frank Dans  
Louise Rowe  
Shannon Whidden  
Nelson McDougall  
Stefani Truant  
Meiko Taylor

Ryan Purchase  
Jane Levitt  
Renée Villemaire

Geneviève Cimon

Douglas Sturdevant

Christy Harris  
Kelly Abercrombie  
Natasha Harwood

Paul Vandenberg

Diane Landry  
Natalie Rumscheidt  
Kimberly Raycroft  
Andrea Hossack  
Melynda Szaboth  
Camille Dubois Crêteau  
Odette Laurin

Alex Gazalé  
Pasquale Cornacchia

Robert Lafleur

Managing Director/Directeur administratif  
Manager of Artistic Planning (*on leave*)/Gestionnaire de la planification artistique (*en congé*)  
Interim Artistic Administrator/Administrateur artistique par intérim  
Manager of Finance and Administration/Gestionnaire des finances et de l'administration  
Orchestra Manager/Gestionnaire de l'Orchestre  
Tour Manager/Gestionnaire de tournée  
Associate Artistic Administrator/Administratrice artistique associée  
Orchestra Operations Associate & Assistant Personnel Manager (*on leave*)/  
Associée aux opérations de l'Orchestre et chef adjointe du personnel (*en congé*)  
Acting Personnel Manager/Chef du personnel par intérim  
Orchestra Operations Associate/Associée aux opérations de l'Orchestre  
Artistic Coordinator/Coordonnatrice artistique  
  
Director, Music Education and Community Engagement/  
Directrice, Éducation musicale et rayonnement dans la collectivité  
Manager of Artist Training and Outreach/  
Gestionnaire, Formation des artistes et médiation culturelle  
Manager, Summer Music Institute/Gestionnaire, Institut estival de musique  
Education Associate, Schools and Community/Associée, Services aux écoles et à la collectivité  
National Administrator, NAC Music Alive Program/  
Administratrice nationale, Programme Vive la musique du CNA  
Music Education Coordinator, Artist Training and Showcasing/  
Coordonnateur, Éducation musicale, Formation et présentation des artistes  
  
Director of Marketing/Directrice du Marketing  
Senior Marketing Manager/Gestionnaire principale du Marketing  
Senior Marketing Officer/Agente principale de marketing  
Communications Officer/Agente de communication  
Associate Marketing Officer/Agente associée de marketing  
Associate Marketing Officer/Agente associée de marketing  
Communications Coordinator/Coordonnatrice des communications  
  
Production Director/Directeur de production  
Technical Director/Directeur technique  
  
President, Friends of the NAC Orchestra/Président des Amis de l'Orchestre du CNA

**mark motors**  
OF OTTAWA  
*Mark of Excellence!*



**mark motors**  
D'OTTAWA  
*La marque par excellence!*

Audi, the official car of the National Arts Centre Orchestra / Audi, la voiture officielle de l'Orchestre du Centre national des Arts



Join the Friends of the NAC Orchestra  
in supporting music education.

Telephone: **613 947-7000 x590**  
**FriendsOfNACO.ca**

Joignez-vous aux Amis de l'Orchestre du CNA  
pour une bonne cause : l'éducation musicale.

Téléphone : **613 947-7000 x590**  
**AmisDOCNA.ca**



Printed on Rolland Opaque50, which contains 50% post-consumer fibre, is EcoLogo and FSC® certified

Imprimé sur du Rolland Opaque50 contenant 50 % de fibres postconsommation, certifié EcoLogo et FSC®



## DONORS' CIRCLE / CERCLE DES DONATEURS

The National Arts Centre Foundation gratefully acknowledges the support of its many contributors. Below is the annual giving list which includes the Donors' Circle, Corporate Club and Emeritus Circle. List complete as of July 9, 2013. Thank you!

La Fondation du Centre national des Arts remercie chaleureusement ses nombreux donateurs pour leur soutien. Voici la liste complète - en date du 9 juillet 2013 - des personnes et sociétés qui sont membres annuels du Cercle des donateurs, du Club des entreprises et du Cercle Emeritus. Merci!

### Champion's Circle / Cercle des champions

Richard Li

### Leader's Circle / Cercle des leaders

James & Emily Ho

The Dianne & Irving Kipnes  
Foundation

Gail & David O'Brien

The Slaight Family Fund for

Emerging Artists/

Le Fonds pour artistes émergents  
de la famille Slaight

The Vered Family

### President's Circle / Cercle du président

Gail Asper, O.C., O.M., LL.D.

John & Bonnie Buhler

Alice & Grant Burton

Community Foundation of Ottawa/  
Fondation communautaire  
d'Ottawa

The Craig Foundation

Julia & Robert Foster

Margaret & David Fountain

Jeanne F. Fuller and Family

Mr. Jerry & Mrs. Joan Lozinski

Mr. F.R. Matthews, C.M., Q.C.

The J. W. McConnell Family  
Foundation

New Play Development Supported by  
an Anonymous Donor

Janice & Earle O'Brien

Stefan & Magdalena Opalski

Michael Potter

WCPD Foundation

The Zed Family

Anonymous /

Donateurs anonymes (3)

### Presenter's Circle / Cercle du diffuseur

Bigué - Tuli Foundation

Adrian Burns & Gregory Kane, Q.C.

M.G. Campbell

Zita Cobb

Daugherty and Verma Endowment  
for Young Musicians / Fonds de  
dotation Daugherty et Verma pour  
jeunes musiciens

Amoryn Engel

EQ3 Furniture for Life

Fred & Elizabeth Fountain

Jean Gauthier & Danielle Fortin

Susan Glass & Arni Thorsteinson

Harvey & Louise Glatt

Stephen & Jocelyne Greenberg

Paul & Carol Hill

Peter Jessiman

"New Sun" Joy Maclaren, C.M.

Dr. Kanta Marwah

Jane E. Moore

Mr. & Mrs. Calvin A. Smith

Frank & Debbi Sobey

Jayne Watson

Anonymous / Donateur anonyme (1)

### Producer's Circle / Cercle du producteur

The Bernardi Family

Cecily & Robert Bradshaw

John M. Cassaday

Earlaine Collins

The Harold Crabtree Foundation

Mrs. Ann F. Crain

Erdelyi Karpati Memorial Fund

Friends of the National Arts Centre  
Orchestra/Les Amis de l'Orchestre  
du CNA

Gaetano Gagliano & Family

Elinor Gill Ratcliffe C.M., O.N.L.,  
LLD(hc)

The Irving Harris Foundation

Sarah Jennings & Ian Johns

Donald K. Johnson

& Anna McCowan Johnson

The Michael and Sonja Koerner  
Charitable Foundation

David & Susan Laister

E. Mandl

Janet Matthews

M. Ann McCaig

Hector McDonald

& Philippa Ann McDonald

The McKinlays: Kenneth, Ronald  
& Jill

Guy & Mary Pratte

Karen Prentice, Q.C.,

& the Honourable Jim Prentice

Eric & Lois Ridgen

Monsieur François R. Roy

The Ruby Family

William & Jean Teron

Arnon & Elizabeth Vered

James Wolfensohn

Pinchas Zukerman

David Zussman & Sheridan Scott

Anonymous / Donateur anonyme (1)

## Director's Circle / Cercle du metteur en scène

Frank & Inge Balogh  
Mary B. Bell  
Sandra & Nelson Beveridge  
Canimex Inc.  
Robert & Marian Cumming  
Christopher Deacon  
& Gwen Goodier  
Mr. Arthur Drache, C.M., Q.C.  
& Ms. Judy Young  
Mr. Larry Fichtner  
E.A. Fleming  
David Franklin & Lise Chartrand  
Dale Godsoe, C.M.  
Stephen & Raymonde Hanson  
Peter Herrndorf & Eva Czigler  
Kathleen & Anthony Hyde  
Ron & Elaine Johnson

Dr. Frank A. Jones  
Huguette & Marcelle Jubinville  
Joyce Lowe  
Frederick & Joanne MacGillivray  
Brenda MacKenzie  
The Honourable John Manley, P.C.,  
O.C. & Mrs. Judith Manley  
Grant McDonald & Carol Devenny  
John McPherson & Lise Ouimet  
Andrea Mills & Michael Nagy  
David Monaghan  
& Frances Buckley  
William & Hallie Murphy  
Barbara Newbegin  
Charles & Sheila Nicholson  
M. Ortolani & J. Bergeron  
Keith Ray & Leslie Gales

The late Simon  
& Mrs. Constance Reisman  
Mr. & Mrs. Samuel Sarick  
Go Sato  
Mr. Peter Seguin  
Raymond & Fe Souw  
Robert Tennant  
Vernon G. & Beryl Turner  
The Tyler Family Charitable  
Foundation  
Dave & Megan Waller  
Donna & Henry Watt  
Paul Wells & Lisa Samson  
James Whitridge  
Don & Billy Wiles  
Anonymous /  
Donateurs anonymes [2]

## Maestro's Circle / Cercle du maestro

Helen Anderson  
Wladimir & Scheila Araujo  
Pierre Aubry & Jane Dudley  
Barbara A. Baines  
Colin and Jane Beaumont  
Michael Bell & Anne Burnett  
Paul & Rosemary Bender  
Marion & Robert Bennett  
Anju Beya  
Margaret Bloodworth  
Barry M. Bloom  
Frits Bosman  
In Memory of Donna Lee Boulet  
Peter & Livia Brandon  
Dr. Nick Busing & Madam Justice  
Catherine Aitken  
Julie Byczynski & Angus Gray  
Christina Cameron & Hugh Winsor  
Craig & Elizabeth Campbell  
Leo Cardella  
Cheryl & Douglas Casey  
Rev. Gail & Robert Christy  
Christopher & Saye Clement  
Karen Colby  
Michel Collette  
Patricia Cordingley  
Yves R. Cousineau  
Karen Crozier & Grant Crozier  
Carlos & Maria DaSilva  
Dr. B. H. Davidson  
Fernand Déry  
Nadia Diakun-Thibault  
& Ron Thibault  
The Ann Diamond Fund

Roland Dimitriu & Diane Landry  
Joyce Donovan  
Robert P Doyle  
Yvon Duplessis  
Tom Fagan & Kevin Groves  
Carol Fahie  
Dr. David Finestone  
& Mrs. Josie Finestone  
Anthony Foster  
Debra L. Frazer  
Kaysa & Alfred Friedman  
Douglas Frosst & Lori Gadzala  
Paul Fydenchuk  
& Elizabeth Macfie  
Pierre Gareau  
Carey & Nancy Garrett  
Claude Gauvin  
Thomas Golem & Renee Carleton  
David Green, Daphne Wagner, Lita  
& Mikey Green  
David & Rochelle Greenberg  
Robert Guindon  
& Diane Desrochers  
Peter Harder  
John & Dorothy Harrington  
Dr. John Hilborn  
& Ms. Elisabeth Van Wagner  
Catherine Hollands  
Dorene Hurtig  
IQ Bridge Inc./Claudio Rodrigues,  
CEO  
Jackman Foundation  
Marilyn Jenkins & David Speck  
Ben Jones & Margaret McCulloch

Dr. David Jones  
& Mrs. Glenda Lechner  
Ms. Lynda Joyce  
Jillian Keitley & Don Ellis  
Diana & David Kirkwood  
Denis & Suzanne Lamadeleine  
Marie Louise Lapointe  
& Bernard Leduc  
William Larsen  
Gaston & Carol Lauzon  
Dr. & Mrs. Jack Lehrer  
Jean B. Liberty  
Elizabeth McGowan  
Mr. Tamas Mihalik  
Heather Moore  
Sylvie Morel  
Thomas Morris  
National Arts Centre Orchestra  
Players' Association /  
L'Association des musiciens de  
l'Orchestre du Centre national  
des Arts  
Jacqueline M. Newton  
Steven Oliver  
Eileen & Ralph Overend  
Sunny & Nini Pal  
Mary Papadakis  
& Robert McCulloch  
Russell Pastuch & Lynn Solvason  
Dre Renée Prince  
Jean-Pierre Proulx  
Greg Reed and Heather Howe  
Chris & Lisa Richards  
Elizabeth Roscoe

## Maestro's Circle / Cercle du maestro

---

In memory of Gloria Roseman  
Kevin Sampson  
Daniel Senyk & Rosemary Menke  
Dr. Farid Shodjaee  
& Mrs. Laurie Zrudlo  
Eric & Carol Ann Stewart  
K. Elizabeth Stewart  
Dr. Matthew Suh & Dr. Susan Smith

Hala Tabl  
Anthony & Sharleen Tattersfield  
Elizabeth Taylor  
Gordon & Annette Thiessen  
Janet Thorsteinson  
Mary Turnbull  
Dr. Derek Turner  
& Mrs. Elaine Turner

Phil Wasserman  
& Valerie Bishop-DeYoung  
William & Phyllis Waters  
Hans & Marianne Weidemann  
Linda Wood  
Paul Zendrowski & Cynthia King  
Anonymous /  
Donateurs anonymes (5)

## Playwright's Circle / Cercle du dramaturge

---

Daphne Abraham  
Cavaliere / Chevalier Pasqualina  
Pat Adamo  
Michael Allen  
Michael-John Almon  
Sheila Andrews  
Kelvin K. Au  
Daryl Banke & Mark Hussey  
Sheila Bayne  
Dr. Ruth M. Bell, C.M.  
Madame Lélia D. Bousquet  
Brenda Bowman  
Hayden Brown & Tracy Brooks  
Daphne Burt & Craig Wong  
Tom & Beth Charlton  
Spencer & Jocelyn Cheng  
Dr. Gretchen Conrad  
& Mr. Mark G. Shulist  
Michael & Beryl Corber  
Marie Couturier  
Duart & Donna Crabtree  
Robert J. Craig  
Travis Croken & Kasia Roczniak  
Kari Cullen & William Bonnell  
Paul Dang  
Ken & Karen Deluca  
Gladys & Andrew Dencs  
Gillian M. Diamond  
Robert S. & Clarisse Doyle  
William Fairweather  
Mark Fedosiewich and Family  
Denzil Feinberg  
Sheila Forsyth  
Sylvia Gazsi-Gill & John Gill  
Louis Giroux  
Harry Goldsmith  
Adam Gooderham  
Lynn & Robert Gould  
John Graham  
Beric & Elizabeth Graham-Smith  
Toby Greenbaum & Joel Rotstein  
Genadi & Catherine Gunther  
Ms. Wendy Hanna

John & Greta Hansen  
Michael Harkins  
John Alan Harvey & Sandra Harvey,  
Murphy Business Ottawa  
David Holdsworth & Nicole Senécal  
Jacquelin Holzman  
& John Rutherford  
Margie & Jeff Hooper  
Dr. Brian & Alison Ivey  
Anikó G. Jean  
Anatol & Czeslawa Kark  
Beatrice Keleher-Raffoul  
Dr. John Kershman  
& Ms. Sabina Wasserlauf  
John Kingma & Hope Freeborn  
Christine Langlois & Carl Martin  
François Lapointe  
Nicole Leboeuf  
Daryl Leitch  
Louis & Sonia Lemkow  
Shannon & Giles Leo  
Helen & Ken Lister  
Jack Logan  
Tess Maclean  
Donald MacLeod  
Jack & Hélène Major  
Marianne's Lingerie  
Roberto & Lucia Martella  
Doug & Claudia McKeen  
Dorothy Milburn-Smith  
Bruce R. Miller  
J. David & Pamela Miller  
David Milliken  
William G. Mills  
David Nahwegahbow  
& Lois Jacobs  
In memory of Trong Nguyen  
and Naomi Sun  
Cedric & Jill Nowell  
Franz Ohler  
In Memory of  
Jetje [Taty] Oltmans-Olberg  
John Osborne

Giovanni & Siqin Pari  
D<sup>re</sup> Odette Perron  
Justice Michael Phelan  
& Susan Phelan  
Mrs. Dorothy Phillips  
Dr. Wendy Quinlan-Gagnon  
Maura Ricketts & Laurence Head  
David & Anne Robison  
Marianne & Ferdinand Roelofs  
Dr. & Mrs. Fred Ross  
Hope Ross-Papezik  
George & Carmelanna Ruggiero  
Esther P. & J David Runnalls  
Pierre Sabourin  
Urs & Maité Schenk  
Mr. & Mrs. Brian Scott  
Fred Semerjian & Peggy Sun  
Carolyn & Scott Shepherd  
J. Sinclair  
Brydon Smith & Ann Thomas  
Judith Spanglett  
& Michael R. Harris  
Paul Sparkes  
Victoria Steele  
Liba & Paul Straznický  
Mr. & Mrs. Bruce Taylor  
Kenneth & Margaret Torrance  
Eric Vandenberg  
The Honourable George W. Vari,  
P.C., O.C. & Dr. Helen Vari, C.L.H.  
Nancy & Wallace Vrooman  
Ms. Frances A. Walsh  
In memory of  
Thomas Howard Westran  
Shannon & Anna Whidden  
Alexandra Wilson  
& Paul André Baril  
Maxwell & Janice Yalden  
Anonymous /  
Donateurs anonymes (6)

CORPORATE SUPPORTERS / SOUTIEN ENTREPRISES

|                                                                             |                                                                                                  |                                                                         |                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Amazon.ca<br>BHP Billiton<br>Calian Technologies Ltd.<br>Encana Corporation | Giant Tiger/Tigre Géant<br>Hotel Indigo Ottawa<br>Magna International Inc.<br>MTS Allstream Inc. | Québecor Média Inc.<br>Sasktel<br>Shangri-La Hotels<br>St-Laurent Volvo | TELUS<br>TransCanada Corporation<br>Wellington Financial LP<br>Anonymous / Donateur anonyme {1} |
|-----------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|

CORPORATE CLUB / CLUB DES ENTREPRISES

Corporate Presenter / Diffuseur - Entreprises

Rob Marland, Royal Lepage Performance Realty  
Julie Teskey Re/Max Metro City

Corporate Directors / Metteur en scène - Entreprises

|                                                                                                                                   |                                                                                                                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Bulger Young<br>Canada Classic Car Storage<br>Capital Gain Accounting Services<br>Concetric Associates International Incorporated | Farrow Dreesen Architects Inc.<br>Finlayson & Singlehurst<br>Homestead Land Holdings Ltd.<br>Hoskins Restoration Services Inc. |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Corporate Maestro / Maestro - Entreprises

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Acron Capability Engineering<br>AFS Consulting (Avoid False Steps)<br>Alavida Lifestyles<br>Ambico Ltd.<br>Anne Perrault & Associates<br>ArrowMight Canada Ltd<br>Auerbach Consulting Services<br>BBS Construction Ltd.<br>Bouthillette Parizeau Inc.<br>Cintec Canada Ltd.<br>Conroy Optometric Centre<br>Construction Laurent Filion-Plates-formes élvatrices<br>Construction Lovail Inc.<br>Coventry Connection/Capital Taxi and Airport Limousines<br>Deerpark Management Limited<br>Del Rosario Financial Services-Sun Life Financial<br>Déménagement Outaouais<br>Diffusart International<br>Dufferin Research Inc.<br>Flooring Canada Ottawa | Fox Translations Ltd.<br>Governance Network Inc.<br>Green Thumb Garden Centre<br>Halpenny Insurance Brokers Ltd.<br>Lois & Don Harper<br>Hickling Arthurs Low Corporation<br>Bruce & Diane Hillary<br>IBI Group Architects<br>Infusion Design Communications<br>InGenuity Group<br>Integra Networks<br>ITB Corp.<br>Janet Wright & Associates<br>Kaszas Communications Inc.<br>Katari Imaging<br>Keller Engineering Associates Inc.<br>Kessels Upholstering Ltd.<br>Krista Construction Ltd.<br>Marina Kun/Kun Shoulder Rest<br>David Lacharity<br>Ken & Gail Larose<br>Law Mediations |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Corporate Playwright / Dramaturge - Entreprises

|                                                                                                                 |                                                                                                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Abacus Chartered Accountant<br>Advantage Audio Visual Rentals<br>Bayer CropScience Inc.<br>BPL Évaluations Inc. | Bradley, Hiscock, McCracken<br>Entrepot du couvre-plancher<br>G. Brunette<br>Gabriel Mackinnon Lighting Design |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Corporate Producer / Producteur - Entreprises

DNTW Ottawa LLP (Swindells & Wheatley)

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Johnny Farina Casual Italian Eatery<br>Bar and Lounge<br>L.W.I. Consulting Partners Inc.<br>MHPM Project Managers Inc.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Ottawa Health Research Institute<br>Tartan Homes Corporation<br>Wall Space Gallery                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Len Ward Architecture/<br>Arts & Architecture<br>Liberty Tax Services - Montreal Road<br>MAGS and FAGS, Print Matters<br>Mediaplus Advertising<br>Merovitz Potechin LLP<br>Michael D. Segal Professional Corporation<br>Mills,Rosebrugh,Cappuccino/<br>Royal LePage Performance Realty<br>Moneyvest Financial Services Inc<br>Moore Wrinn Financial<br>Multishred Inc.<br>Natural Food Pantry<br>Nortak Software Ltd.<br>Ottawa Bagel Shop<br>Ottawa Dispute Resolution Group Inc.<br>Oxford Learning Centre<br>Paul Lewandowski Professional Corporation/ Criminal Law Defense<br>Powell Griffiths<br>Prime 360 - The Ultimate Steakhouse | Project Services International<br>Property Tax Review Services/<br>Mr. Lucas<br>Mr. Waleed G Qirbi & Mrs. Fatoom Qirbi<br>REMISZ Consulting Engineers Ltd.<br>Resto Traiteur L'Assiette<br>Richmond Nursery<br>Rockland Textiles<br>Rockwell Collins<br>Ronald G Guertin Barrister at Law<br>SaniGLAZE of Ottawa/Merry Mails<br>Les Services Steeves Proteau<br>Spectra FX Inc.<br>Suzanne Robinson,<br>Century 21 Action Power Team<br>Systematix IT Solutions Inc.<br>Tivoli Florist<br>TPG Technology Consulting Ltd<br>Traiteur Epicure<br>The Valley Consultants<br>Vintage Designing Co.<br>Woodman Architect & Associate Ltd.<br>Anonymous / Donateur anonyme {1} |

THE EMERITUS CIRCLE / LE CERCLE EMERITUS

The Emeritus Circle pays tribute to those who have left a legacy through a bequest in their Will or gift of life insurance.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Jackie Adamo<br>Cavaliere / Chevalier Pasqualina Pat Adamo<br>The Estate of Dr. & Mrs. A.W. Adey<br>Edward and Jane Anderson<br>The Bluma Appel National Arts Centre Trust / La Fiducie Bluma Appel du Centre national des Arts<br>John Arnold<br>In memory of Morris D. Baker<br>Daryl M. Banke & P. Mark Hussey<br>David Beattie<br>Mary B. Bell<br>Dr. Ruth M. Bell, C.M.<br>In memory of Bill Boss<br>M. G. Campbell<br>Brenda Cardillo<br>Renate Chartrand<br>The Estate of Kate R. Clifford<br>Michael & Beryl Corber<br>Patricia Cordingley<br>Robert & Marian Cumming<br>Vicki Cummings<br>Daugherty and Verma Endowment for Young Musicians/Fonds de dotation Daugherty et Verma pour jeunes musiciens<br>Frances & John Dawson<br>Rita G. de Guire | The Ann Diamond Fund<br>Erdelyi Karpati Memorial Fund<br>Randall G. Fillion<br>Claire Watson Fisher<br>E.A. Fleming<br>Audrey and Dennis Forster Endowment for the Development of Young Musicians from Ottawa/Fonds de dotation Audrey et Dennis Forster pour le développement des jeunes musiciens d'Ottawa<br>Paul Fydenchuk & Elizabeth Macfie<br>Sylvia Gazsi-Gill & John Gill<br>David A. George<br>The James Wilson Gill Estate<br>Marjorie Goodrich<br>Rebecca & Gerry Grace<br>Darrell Howard Gregersen Choir Fund / Fonds pour choeurs Darrell-Howard-Gregersen<br>Bill & Margaret Hilborn<br>Dorothy M. Horwood<br>Sarah Jennings & Ian Johns<br>Huguette Jubinville<br>Marcelle Jubinville<br>Colette Kletke<br>Rosalind & Stanley Labow<br>Frances Lazar |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Le Cercle Emeritus rend hommage à ceux et celles qui ont prévu un don pour l'avenir sous forme de legs testamentaire ou de don de police d'assurance-vie.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Sonia & Louis Lemkow<br>Paul & Margaret Manson<br>Suzanne Marineau Endowment for the Arts / Fonds de dotation Suzanne Marineau pour les arts<br>Claire Marson - Performing Arts for All Endowment / Fonds de dotation Claire Marson pour les arts de la scène à la portée de tous<br>Dr. Kanta Marwah Endowment for the NAC English Theatre Company / Fonds de dotation D <sup>re</sup> Kanta Marwah pour la Compagnie de théâtre anglais du CNA<br>Dr. Kanta Marwah Endowment for Music / Fonds de dotation D <sup>re</sup> Kanta Marwah pour la musique<br>Kenneth I. McKinlay<br>Jean E. McPhee & Sylvia M. McPhee Endowment for the Performing Arts / Fonds de dotation Jean E. McPhee et Sylvia M. McPhee pour les arts de la scène<br>Samantha Michael<br>Robert & Sherissa Microys<br>Heather Moore<br>Johan Frans Olberg<br>A. Palmer<br>The Elizabeth L. Pitney Estate | Samantha Plavins<br>Michael Potter<br>Aileen S. Rennie<br>The Betty Riddell Estate<br>Maryse F. Robillard<br>Patricia M. Roy<br>Gunter & Inge E. Scherrer<br>Daniel Senyk & Rosemary Menke<br>The Late Mitchell Sharp, P.C., C.C. & M <sup>me</sup> Jeanne d'Arc Sharp<br>Sandra Lee Simpson<br>Marion & Hamilton Southam<br>Victoria Steele<br>Natalie & Raymond Stern<br>Hala Tabl<br>Elizabeth (Cardoza) Taylor<br>Linda J. Thomson<br>Bruce Topping & Marva Black<br>Kenneth & Margaret Torrance<br>Elaine K. Tostevin<br>Vernon & Beryl Turner<br>Tyler Family Charitable Foundation<br>Jayne Watson<br>In memory of<br>Thomas Howard Westran<br>Anonymous /<br>Donateurs anonymes {28} |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|